

DORDOGNE-PÉRIGORD

# LA POLITIQUE DU DÉPARTEMENT EN FAVEUR DE LA VALORISATION DE LA LANGUE ET LA CULTURE OCCITANES

## DOSSIER DE PRESSE



L'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord présente

# Parage

d'Ôc & d'ailleurs

## Festival

**DE CAELIS**

**LA PERLA**

**BRAMA**

**VÈRS-REVÈRS**

**KATY BERNARD**

**ABAL**

**BOURDEILLES**  
**21 MAI 2022**

# La politique du Département en faveur de la langue occitane



**Conscient des enjeux et des atouts apportés par la culture et la langue occitanes, le Département de la Dordogne est fortement engagé en faveur de sa promotion.**

En 2018, une enquête sociolinguistique initiée par l'Office Public de la Langue Occitane (OPLO) auprès de 22 départements des régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie révèle que 42% des périgourdins déclarent être locuteurs ou occitans imprégnés et 9% se déclarent locuteurs (soit 36.859 habitants).

92% des périgourdins souhaitent un maintien voire un développement de l'occitan. Le département de la Dordogne s'avère être à la pointe en matière de défense et de promotion de la langue et de la culture occitanes.

Ce patrimoine riche mais fragile représente un atout pour le territoire à bien des égards (enjeux culturels, enjeux touristiques et enjeux autour de la biodiversité).

**Des actions importantes en faveur de l'occitan réalisées par le Département :**

**01** Développement de l'offre d'enseignement et ouverture de classes bilingues dans le milieu scolaire aux côtés de l'Education Nationale et des associations,

**02** Création d'un dispositif de prise en charge de la signalétique bilingue français-occitan à l'entrée des communes (en 2021, plus de 228 communes se sont inscrites dans ce dispositif);

**03** Mise en place d'une communication contemporaine en faveur de la langue et de la culture occitanes au travers de la création de courts métrages avec le projet *Lenga d'oc, lenga de còr* (plus de 500 000 vues) et le projet *Perigòrd, país trobador* auquel a participé Francis Cabrel pour évoquer l'importance des troubadours;

**04** Création du festival Paratge dédié à la culture occitane et aux cultures du monde porté par l'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord. Un volet est dédié à la jeunesse (Génération Paratge), il a rassemblé plus de 600 élèves du département à Ribérac en avril 2022;

**05** Soutien financier aux associations culturelles.

## Un élément moteur et vivant pour le territoire

Le Conseil départemental de la Dordogne s'attache à développer l'occitan comme un élément moteur et vivant pour le territoire.

L'occitan constitue un enjeu culturel important en Périgord car il représente à la fois un ancrage fort de 800 ans et également un signe d'ouverture contemporain et de bien vivre ensemble à destination des jeunes générations et des nouveaux arrivants.

Le programme *Paratge* en est une des plus belles illustrations.



# « Perigòrd, país trobador », un hommage vibrant aux troubadours périgourdins



Depuis janvier 2022, chaque mois, le Département diffuse sur ses réseaux sociaux un épisode de sa mini-série «*Perigòrd, país trobador*», conçu comme un hommage aux troubadours périgourdins.

Dans le cadre du schéma départemental pour le développement de la langue et de la culture occitanes, le Département a souhaité passer une commande auprès d'OCProd pour réaliser des courts métrages et sensibiliser un large public à l'empreinte qu'ont laissé les troubadours en Périgord et dans toute l'Europe.

Pour ce faire, le Département a mobilisé son opérateur culturel (l'Agence culturelle départementale) dans la mise en œuvre de ce projet.

La réalisation de huit courts métrages a mis en lumière à la fois l'histoire, l'écriture, la musicalité de la langue et l'aspect contemporain de leurs écrits.

Il s'agit de montrer également en quoi ces troubadours sont un élément constitutif de notre histoire mais aussi en quoi leurs empreintes artistiques et leurs modes de pensée ont modifié la

société et sont encore d'actualité.

Ces récits sont racontés par 8 personnalités reconnues dans le domaine et la recherche autour des troubadours. Ces intervenants sont des personnalités qualifiées, des artistes, des occitanistes.

## Une diffusion mensuelle sur les réseaux sociaux du Département

Ce programme est intégralement diffusé sur le site du Département et les réseaux associés (voir programme ci-contre). L'idée est de créer un « rendez-vous » fixe, une fois par mois avec une diffusion simultanée par tous les partenaires. Ce programme est également diffusé par OCTe-le ([www.octele.com](http://www.octele.com)) et sur ses réseaux affiliés (facebook, instagram et twitter).

Ciné-Passion-en Périgord est un relais de diffusion de cette série dans le cadre des projections de cinéma en plein air.

### Une série en 8 épisodes

**Episode 1 :** le troubadour **Bertran de Born** présenté par Jean-François Gareyte [Médiateur à l'Agence culturelle départementale et écrivain]. Vendredi 14 janvier.

**Episode 2 :** le troubadour **Giraut de Bornelh** présenté par Francis Cabrel [Auteur, compositeur, interprète]. Vendredi 11 février.

**Episode 3 :** la trobairitz Maria de Ventadorn présentée par Cecila Chapduelh [Trobairitz]. Vendredi 11 mars.

**Episode 4 :** le troubadour **Arnaut de Maruelh** présenté par Maurice Moncozet [Chanteur, compositeur, musicien]. Vendredi 15 avril.

**Episode 5 :** le troubadour **Arnaut Daniel** présenté par Denis Noble [Professeur en physiologie à l'Université d'Oxford et écrivain]. Vendredi 13 mai.

**Episode 6 :** le troubadour **Jaubert de Puycibot** présenté par Katy Bernard [Maître de conférence et médiéviste]. Vendredi 10 juin.

**Episode 7 :** le troubadour **Salh d'escola** présenté par Gabriel Okoundji [Psychologue, écrivain, poète]. Vendredi 15 juillet.

**Episode 8 :** le troubadour **Elias Cairel** présenté par Daniel Chavaroche [Conteur, Président de l'association Atelier Sarladais de Culture Occitane]. Vendredi 12 août.



# L'expo «Perigòrd, terra daus trobadors» au Château de Bourdeilles durant 4 mois



**Du samedi 21 mai (début de Paratge) au 18 septembre (Journées Européennes du Patrimoine) 2022, le château de Bourdeilles accueillera l'exposition « Perigòrd, terra daus Trobadors ».**

L'exposition « Perigòrd, terra daus Trobadors » a été conçue il y a 20 ans par Jean Roux, Bernard Lesfargues et Laurence Benne. Elle avait nécessité le concours de l'association Novelum, du Centre culturel de Ribérac ainsi que du Centre International de Documentation Occitane (CIRD'OC). Elle a pour but de sensibiliser le grand public à l'histoire des troubadours et également d'évoquer les principales figures périgourdines.

Devenue désormais propriété des Archives départementales de la Dordogne, le Département a souhaité procéder en 2019 à une réactualisation de cette exposition en mettant en avant l'empreinte que suscitent encore les troubadours sur notre territoire et notre société actuelle. Cette exposition est un formidable outil de médiation auprès du jeune public. Elle est empruntable à titre gratuit par toutes les associations qui en font la demande auprès des Archives départementales.

**Un partenariat entre la SEMITOUR, le Département, les Archives départementales et l'Agence culturelle départementale** a permis la présence de cette exposition dans la cour médiévale du château de Bourdeilles. Elle sera présentée du samedi 21 mai (début de Paratge) au 18 septembre 2022 (Journées Européennes du Patrimoine).

A cette occasion, les visiteurs pourront découvrir l'univers des troubadours et les films format court *Perigòrd, país trobador* avec des QR code. Un support a été conçu pour l'occasion. Il sera remis à

chaque visiteur du Château de Bourdeilles. Les horaires sont consultables sur le site web du château [www.chateau-bourdeilles.fr](http://www.chateau-bourdeilles.fr).

## Le château de Bourdeilles et les troubadours : un peu d'histoire...

La première source écrite mentionnant l'existence d'un château (médiéval) à Bourdeilles renvoie à une anecdote et à une date étroitement liées à la révolte de 1183. Celle-ci a été organisée par Henri le jeune, dit « Court-Mantel », fils aîné d'Henri II et d'Aliénor d'Aquitaine, avec son allié et homme de confiance, le seigneur et troubadour Bertran de Born d'Hauteafort.

A cette date, Henri Court-Mantel (dit «le jeune roi»), par l'intermédiaire des chansons de Bertran de Born, va appeler à la guerre et à la révolte contre son père Henri II Plantagenêt (dit le « vieux roi »). Les troupes de mercenaires dirigées par Henri le jeune et Bertran de Born vont remporter plusieurs batailles, notamment avec le renfort d'une troupe de mercenaires dite des « paillers » qui incendiait les édifices avec de la paille. Celle-ci poussa les populations paniquées par les attaques à se réfugier dans le château de Bourdeilles.

Finalement, la grande révolte de 1183 s'achèvera par la mort d'Henri le jeune, la capture et la soumission au «vieux roi» du troubadour Bertran de Born. Le château de Bourdeilles entre donc dans l'histoire lors de ces événements, en ayant servi de refuge aux populations apeurées par les attaques lancées par Henri le jeune et Bertran de Born.

Grande chanson de Heidelberg, page du seigneur Von Buchheim, vers 1300-1340. Bibliothèque universitaire de Heidelberg, Allemagne, codex Manesse, Cod. Pal. germe 848, fol. 271.



# Paratge festival, un événement dédié à la culture occitane



Le groupe Abal

Dédié à la culture occitane et aux cultures du monde, et organisé par l'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, **Paratge** s'inscrit dans les valeurs d'ouverture, de respect d'autrui propres à l'esprit des troubadours et des troubairitz.

Point d'orgue de la saison, *Paratge festival*, accueilli à Bourdeilles présente une programmation actuelle ouverte à tous : au château une conférence de Katy Bernard suivi d'un concert de l'ensemble vocal contemporain *De Caelis*, à l'église, le projet *Vêrs-Revêrs* avec le contrebassiste Pascal Niggenkemper associé à l'ensemble vocal de Rodez.

Puis, sur les promenades, une soirée conviviale et festive réunira les polyphonies revisitées d'*Abal*, la Cumbia et le Bullerengue du groupe colombien *La Perla* et le rock farouche de *Brama*.

A noter : l'accès à la manifestation est entièrement gratuit mais la réservation est conseillée compte-tenu des jauges au château et à l'église.

## Paratge festival : le programme Samedi 21 mai 2022 à Bourdeilles

### Au Château

> 14h : Conférence de Katy Bernard (Occitanie)

### Les femmes, le pouvoir et la musique



D'Aliénor d'Aquitaine à Aliénor de Bretagne, quelles voix pour ces femmes au pouvoir entre le XII<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècle ? Héroïnes d'hier à aujourd'hui, réunies à travers le graduel et l'Abbaye de Fontevraud, l'En-

semble de Caelis et la médiéviste Katy Bernard nous content leurs histoires.

# Paratge festival, un événement dédié à la culture occitane

> 15h45 : Concert

## Ensemble *De Caelis* (Paris)

Créé en 1998, sous la direction artistique de Laurence Brisset, l'Ensemble *De Caelis* est spécialisé dans l'interprétation du répertoire médiéval a cappella.

Musique ancienne et création se croisent dans un programme exceptionnel entre sacré et profane. Ces pièces polyphoniques et monodiques extraites du Graduel d'Aliénor de Bretagne [XIII<sup>ème</sup> et XIV<sup>ème</sup> siècle] rendent hommage à deux grandes figures féminines de l'Histoire : Aliénor de Bretagne et Aliénor d'Aquitaine.

Laurence Brisset : chant et direction, Estelle, Nadau, Eugénie de Mey, Caroline Tarrit, Marie-George Monet : chant et direction, mise en page.

## A l'Eglise

> 17h30 : Concert

## *Vèrs-Revèrs* (Averyron)



Composition pour huit voix et contrebasse solo sur des textes de Jaumes Privat, poète en langue d'Oc.

Pascal Niggenkemper est contrebassiste et compositeur. Il allie plusieurs formes qu'elle soit classique ou contemporaine. Ce musicien franco-allemand est allé s'expatrier aux USA pour parfaire son éducation musicale qu'il dit sans frontière ni culture. Densité et mouvement, sonorités et images fortes traversent la création « *Vèrs-Revèrs* » suscitant une infinie recherche de sons tant aux voix qu'à la contrebasse, ainsi que des relations nouvelles entre l'instrument et le chœur.

Voix en Rhizome est un ensemble formé au sein de l'Ensemble Vocal de Rodez. Il travaille l'improvisation vocale sur des textes d'auteurs et de langues divers

(Celan, Tarkos, Baudelaire, Pessoa, Hardy, Sappho).

## Aux Promenades // Concerts

> 19h : *Abal* (Dordogne)

*Abal* est un nouveau projet musical de polyphonies vocales et percussions de Nouvelle-Aquitaine.

Créé à Poitiers en avril 2021, *Abal* est un groupe de 6 chanteurs, chanteuses et percussionnistes. L'univers sonore y mêle poésies et polyphonies, fantaisies et polyrythmies pour créer un vacarme enchanté qui charme l'esprit et fait chavirer les cœurs. Adrien Fossaert est à l'initiative de la composition à partir de poèmes de ses ancêtres occitans ou de ses écrits en français. Les arrangements sont ensuite subtilement consolidés par le groupe qui s'inspire de la diversité du monde qui l'entoure. Le mélange entre sensualité volatile et enracinement bestial déclenche une frénésie savoureuse !

> 20h10 : *La Perla* (culture colombienne invitée)

L'Amérique latine se réveille, politiquement, socialement, et sa scène musicale souffle en même temps. Parmi les multiples talents de ce continent, Karen Forero, Diana Sanmiguel et Giovana Mogollon, les 3 sorcières de *La Perla* se lèvent.

Ce trio percussivo-vocal représente la culture caribéenne colombienne, avec une formule singulière et innovante: *La Perla*, c'est le bullerengue, la cumbia, le merengue, la gaita et le champeta créole... des voix profondes et des tambours joués avec une forte attitude rock n'roll.

> 21h30 *Brama* (Corrèze)

*Brama* a choisi l'exigence du trio pour exprimer pleinement la transe d'un rock psychédélique farouche et authentique. Guitare/batterie en état d'hypnose, vielle à roue transfigurée passée à la pédale, bourdon taradeur et chants occitans lumineux, le groupe fait valser les clichés en triturant un folklore solaire, dansant et poétique et un rock expérimental libre comme l'air.

## Informations pratiques

L'ensemble de la manifestation est gratuite tout comme l'accès au château samedi 21 mai 2022.

Jauge limitée et réservation obligatoire pour la conférence de Katy Bernard, les concerts de l'Ensemble De Caelis et Vèrs-Revèrs / 05 53 06 40 00 [Agence culturelle].

Concerts aux Promenades : accès libre, restauration et buvette sur place.





Direction Générale Adjointe de la Culture, de l'Éducation et des Sports (DGA-CES)

Espace culturel François-Mitterrand

2 place Hoche

24019 PÉRIGUEUX CEDEX

Tél. 05 53 02 01 51



[www.dordogne.fr](http://www.dordogne.fr)